

Gianni Rodari

洋葱头
丛书



罗大里经典作品

吃彩虹的奶牛

[意大利] 贾尼·罗大里 著 罗晴 译 倪靖 绘



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

Gianni Rodari
罗大里经典作品

吃彩虹的 奶牛

[意大利] 贾尼·罗大里 著
罗晴 译 倪靖 绘



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

·北京·

著作权合同登记：图字 01-2009-6149

IL GIOCO DEI QUATTRO CANTONI

© 1980, Maria Ferretti Rodari and Paola Rodari, Italy

© 1991, Edizioni EL S.r.l., Trieste Italy

图书在版编目 (CIP) 数据

吃彩虹的奶牛 / (意) 罗大里著; 倪靖绘; 罗晴译.
—北京: 中国少年儿童出版社, 2013. 1

(罗大里经典作品)

ISBN 978-7-5148-0952-7

I. ①吃… II. ①罗… ②倪… ③罗… III. ①儿童故事—作品集—意大利—现代 IV. ①I546.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 001410 号

CHI CAIHONG DE NAINIU

(罗大里经典作品)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策划: 张继凌 缪 惟 版权引进: 孟令媛 责任印务: 任钦丽

责任编辑: 金银奎

美术编辑: 沈苑苑

封面设计: 沈苑苑

责任校对: 尤根兴

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号 邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071

传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

h t t p : //www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccpg.com.cn

印刷: 北京东光印刷厂

开本: 880mm × 1230mm 1/32

彩插: 4

印张: 5

2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月北京第 1 次印刷

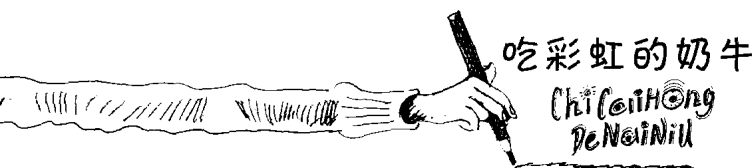
字数: 90 千字

印数: 1-8000 册

ISBN 978-7-5148-0952-7

定价: 15.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526539)



认识罗大里

对于中国的读者，尤其是小读者来说，罗大里这个名字未必如“安徒生”、“格林兄弟”、“J. K. 罗琳”那般响亮，但若是提起《洋葱头历险记》、《假话国历险记》和《蓝箭》等作品，大家一定不会感到陌生。是的，这些精彩的故事曾伴随千千万万的孩子走过了童年岁月，在他们的记忆里烙下了不可磨灭的印记。

作为这些故事的创作者，罗大里究竟是一个怎样的人？他的生活中发生过哪些有意思的事情？他如何走上儿童文学的创作之路？他又是如何钻进世界上每一个孩子的内心世界的？对于这些问题，或许很多读者都会感到好奇。那么，我们不妨在阅读故事以前，一起来认识一下罗大里本人吧！

1920年10月23日，贾尼·罗大里出生在意大利北部奥尔塔湖畔的小城奥梅尼亚。他的父亲朱塞佩·罗大里是一名面包师，母亲玛德莲娜·阿里科齐经营着一家小店。在奥梅尼亚，罗大里一直上到小学四年级。那时，父亲整天在面包房里工作，小罗大里和哥哥也常常去那里玩耍。在罗大里的记忆中，面包房是一间堆满面粉袋的大屋子：左边放着一台电动和面机，中间是白色的烤炉，而父亲就站在那一张一合的炉嘴前忙碌。每天，他都会为儿子们专门烤上一打8字形的硬麦面包。

不幸的是，在一个风雨交加的寒冷冬日，父亲为救一只困在泥潭里的小猫患上了肺炎，七天之后便离开了人世。那年罗



大里只有十岁。父亲病逝后，全家人都迁到了母亲的故乡嘉维拉特。1931年，母亲把罗大里送入米兰的一所天主教神学院继续念小学五年级，但不久就意识到，在这所学校上学，并不适合儿子的发展。1934年，母亲又把罗大里送入师范学校。在这里，罗大里很快就显示出非凡的才智，17岁时就以优异成绩毕业。这段时间，罗大里爱上了小提琴，并与两名多才多艺的同学——阿米迪奥·马尔维里和曼尼诺·比安基结下了深厚的友谊。他们组成的小乐队常常在街头和小酒馆进行演出。1937年，罗大里进入米兰天主教大学语言系深造，但不久后就为了养家糊口而放弃了学业，转而当起了小学教师。

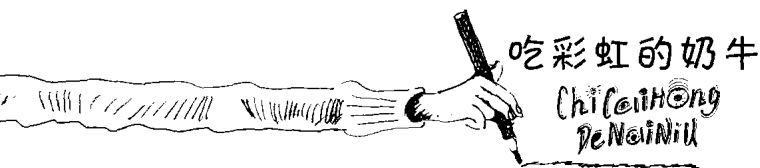
第二次世界大战期间，由于健康原因，罗大里被免除了兵役。但他最好的两个朋友却先后死于战争。罗大里的哥哥也被纳粹关进了集中营。挚友遇难的噩耗传来，罗大里痛不欲生，写下了这样的文字：

“你死了，死在战争刚刚爆发的时候，死在地中海里，死在我痛苦的回忆里，死在这每时每刻都如影随形的该死的回忆里……”

带着丧失亲友的锥心之痛，罗大里毅然加入了意大利北部地区的游击组织，投身于反法西斯斗争。1944年5月1日，他加入了意大利共产党。

1945年4月25日，意大利解放，罗大里也由此开始了记者生涯。起初，他担任共产主义期刊《新秩序》的主编。1947年，他开始在米兰的《团结报》工作，两年后创建专栏《孩子们的星期天》。1950年，罗大里移居罗马，在这里创办了少儿杂志《先锋》，并担任主编。

1953年4月25日，罗大里与玛利亚·黛蕾莎·费雷蒂结婚。在此之后的十五年里，罗大里与多家刊物合作，在各种日报和期刊上发表了大量的文章，同时也出版了许多儿童读物。



1958 年底，他开始与意大利国家电视台和英国国家广播电台合作，制作儿童电视节目。

在外人看来，罗大里有些内向。但真正了解他的朋友和家人却知道，他热爱阅读，思维敏捷，语言幽默，充满了丰富的想象力，与人交谈时常常妙语连珠。罗大里并不曾刻意研究过孩子，但却十分有孩子缘。只要一和孩子们接触，就会情不自禁地给他们讲故事，和他们做游戏。他非常喜爱孩子，像尊重成年人一样尊重他们。他甚至认为孩子们能教会大人许多东西。凭着这样一股热情，罗大里一直在儿童文学领域笔耕不辍，乐此不疲。他主张孩子们应当笑着学习，应当在笑声中明白事理，因此他创作的许多作品都以趣味性和教育性著称，不仅受到孩子们的欢迎，就连成年读者也赞不绝口。1970 年，他被授予儿童文学领域的最高奖项——国际安徒生奖。

直到 1980 年初，罗大里一直与新闻媒体保持着密切的合作。同时，他还深入学校生活，参与各种会议和活动，时刻关注教师、家长和少儿群体。

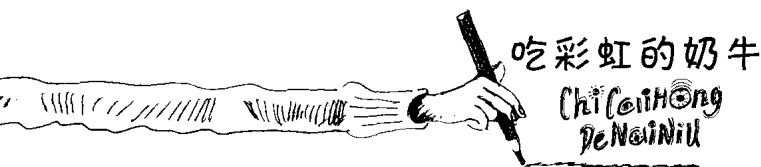
1980 年 4 月，罗大里在罗马的医院里接受了腿部手术。几天后，由于心力衰竭，59 岁的罗大里永远地离开了我们。

所幸的是，他丰富的想象力和独有的智慧通过他的文字一直陪伴着全世界孩子们的成长。其中，《洋葱头历险记》和《蓝箭》还分别于 1961 年和 1996 年在苏联和意大利被拍摄成动画片，深受孩子和家长们的欢迎。

亲爱的小读者们，现在，就让我们一起进入罗大里的童话世界吧！



吃彩虹的奶牛	1
睁眼睡觉的先生	11
冰鞋诞生记	22
卖阿拉丁神秘的商人和我	33
四角游戏	44
邮政编码里的诗歌	55
笨小偷	68
时空转换器	80
人鱼新娘	97
栅栏之歌	107
都灵一词	116
贡多拉上的小夜曲	124
球赛	134



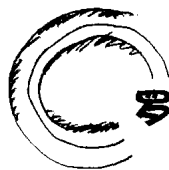
吃彩虹的奶牛

从前，在维比特诺这个地方有一只奶牛把彩虹吃了。通常情况下，我们知道奶牛吃些青草、干草之类的东西。但是，几千年都不曾发生过的事情，可能在某天就那么发生了：那是某一天的黄昏时分，狂风暴雨过后，一群德国游客正在欣赏那横跨两座山峰、绚丽而充满气势的彩虹，牧场上的奶牛正在自由自在地吃草，它们丝毫不担心将来，因为奶牛是立足现实、脚踏实地型的动物。突然，一名游客大叫：“看！彩虹正往地底下钻呢！”

“说什么呢？您难道一点儿也不知道彩虹只是个视觉幻象吗？”

“请您自己看看吧。”

于是所有人都往他指的地方看，眼前的景象证实了他的话：彩虹的一边正艰难地缓缓上升，好像是被抬着一样，而另一边，彩虹慢慢地滑入地下深处，像是刀剑入鞘一般。彩虹滑入的地方是一块漂亮的草地，那是一处绿色牧场，一些奶牛在安详地、无忧无



虑地转悠。彩虹的七种颜色渗入了那块草地里。

德国游客们看呆了：他们是第一次亲眼目睹这样的景象。

“咱们去瞧瞧吧。”他们彼此说。

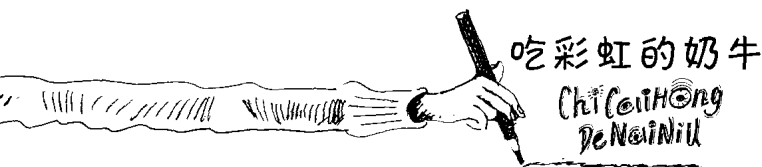
“看什么？”先前那个“怀疑派”说，“难道你们以为地下有个洞，洞里有个大自然看管人，负责等彩虹们在天上展览过之后再把它们收回去吗？”

虽然其他人并没有听他的话，但最后他们依然什么都没发现，既没有地洞也没有彩虹看管人。草地的每一寸都是草地，奶牛也还是奶牛。黄昏的阳光晕染着天上的云朵，阳光总是在暴风雨过后出现一会儿，仿佛在检查暴风雨造成的损失似的。

“就那么回事。”一名游客说。他的一些同伴也说“就那么回事”，也有人说“就那么回事吧”；诸如此类的话在德语和其他语言中都不少见。他们给自己总结说，那应该是一种视觉幻象，然后回到酒店，谈论着他们在香港、温哥华、悉尼以及切塞纳蒂科^①等地方看到的彩虹。奶牛们也回到牛棚，包括那只吃了彩虹的奶牛。

需要说明的是，那是一只胃口很好的奶牛，她喜欢吃蓝色的花，但也不嫌弃那些黄色的；她喜欢啃三

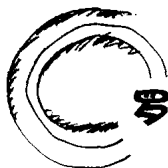
① 切塞纳蒂科：意大利罗马涅大区的一个港口镇。——编者注。



叶草，但也一点儿不讨厌小茴香草。那天傍晚，她发现彩虹正好在她鼻子底下，说实话，她对那座美丽的彩虹桥的态度不热也不冷，因为她不是一只多愁善感的奶牛，对这样的景致也并没有特别的偏爱：吧唧，吧唧，吧唧，她一点儿一点儿吃下彩虹，中间还混着一些青草。她一点儿也不觉得难吃，也没有觉得惊讶，只是略微有那么点接近惊讶；似乎快要觉得神奇了，但离那“觉得神奇”的心情还差了那么一点点——可惜她只是一只普通的小牛、一只谦虚的哺乳动物、一只没有野心的头顶两只中空的牛角的动物，她是不会有“觉得神奇”这种感觉的。彩虹到了她鼻子前，她就吸了进去，每次呼吸都吞下大量的色彩，没有咀嚼，也毫不偏爱：黄、红、蓝、紫对她来说都一样。她是反刍动物，所以需要时间来反刍。不管是重瓣胃还是皱胃，这两个最基本的胃都没有排斥彩虹和其他食物的混合与吸收——也由不得它们吧！

奶牛像往常一样，傍晚回到牛圈，像往常一样，沃特先生总是叫着它们的名字，轻轻地拍一下牛背。吃下彩虹的那只奶牛名叫“法！”，名字里有个感叹号。那天傍晚，当她听到“法！”的时候，热烈地甩了一下尾巴表示回应。总之，那个傍晚显得与平时没什么不一样。

沃特先生开始给奶牛挤奶，一共有五头牛。由于



法！的奶和平常一样白，与其他同伴的也一样，因此沃特先生并没发现什么异常，他安心地睡了，还梦见自己骑着马儿去海边了呢。

第二天晚上，当蓝色的牛奶从法！的乳房中喷出来的时候，沃特先生开始慌神了，他还从来没有见过蓝色的牛奶呢，做梦都没梦见过。

沃特先生看着自己的一双手：很干净，虽然不是一尘不染。没有蓝色或橘黄色的污点。奶桶也是刚刚洗过的，跟平常一样。他重新挤奶，牛奶重新流进桶里，还是蓝色的。

沃特先生不是个会因为一点点颜色就改变计划的人，他还是按部就班地挤牛奶，按部就班地卖牛奶，他希望也卖掉法！挤出来的奶。

但是那个美丽的艾尔莎，那个在大山谷里为集团公司收集牛奶的艾尔莎可不干了：

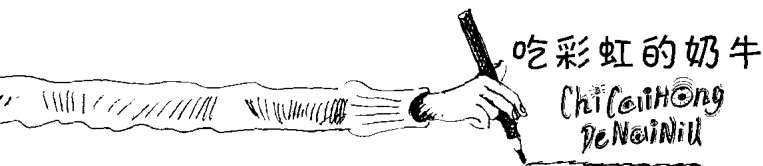
“沃特先生，蓝色的牛奶我们不要，做不了黄油。您要是有机杆要重新刷漆，倒可以用这个。”

“艾尔莎，漂亮的艾尔莎，你跟我开玩笑呢，我可是认真的。你也快到嫁人的年龄了吧。”

“那么，用来做蓝色糖果？随您便吧，反正我是受不了，谢谢。”

“可我能拿这牛奶做什么呢？”

“妈妈没跟我说过这种情况下怎么办。”美丽的艾



尔莎一边回答，一边给她的小货车加油。

“这下有我好看了的。”沃特先生自言自语。

第二天晚上可真的有他好看的了，奶牛法！挤出的牛奶竟然是绿、黄、红、靛和紫色的！

“这彩虹色实在令人怀疑，该不会是想让我的奶牛中毒，让我倾家荡产，阻止我娶集团公司美丽的艾尔莎吧？”疑惑中他看了一下地面，发现牛的两只后脚脚趾之间也有彩虹，散发着臭味。

“只能寄希望于兽医先生了。”

兽医来了，那个地区所有的农民和养殖奶牛的人也都来了，因为这一消息已经传开了，个个儿都想亲眼看看，顺便发表一下自己的看法。

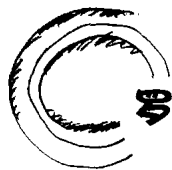
“这可不是好事。”兽医说道。

“嗯，今天一天就出现了这么多颜色。”一个农民说道。

“我的牛吃的草跟其他牛吃的都是一样的。”沃特先生辩解着。

“问题应该在于消化方面，亲爱的同行。我们的牛吃蓝色、红色和黄色的花，会把它们都消化了，然后产出白色的奶。你的牛的消化器官是分解型的，而不是合成型的，所以无法溶解颜色。”

“我听说以前有些画家也是这样。他们用所有颜色画出一个一个小点儿，他们叫新印象派画家。画出来



的奶牛颜色就像……”

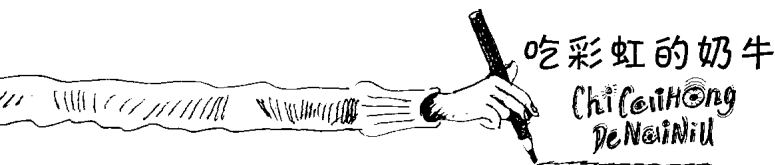
“停！我们就不要含沙射影地讽刺艺术家了。我的奶牛去的可不是艺术馆，它们只是待在山谷的牧场里而已。如果我看见它跟一个画家说话，自然会用棍子把它那些艺术幻想打跑的。”

讨论漫长又激烈，大家谈论、分析又反驳了各种各样的傻话。幸亏夜幕很快降临，才让这场讨论结束了。然而那只是临时结束而已，因为接下来的几天，不止奶牛法！，大山谷里的其他奶牛也开始产出彩色牛奶了。

实际上，那时正值多暴雨和彩虹的季节。奶牛法！和她的同伴总是去牧场吃草。每次天空出现彩虹，总有一只奶牛“吧唧，吧唧，吧唧”地开始吞下一段。甚至常常出现这种情况：两头奶牛分别在山谷的两头，各自“吧唧，吧唧，吧唧”地吞着彩虹，于是彩虹就被分成了两截，而游客们都是希望完整地欣赏大自然的美景的，看到这种情况自然很不舒服。

“这是搞破坏。”他们看着旅馆主人，疑惑而又不满地说。

同时，最先从法！开始，奶牛们一个个从头到尾都变得色彩缤纷了。有些全身都是绿色的小圆点，有些全身都是苏格兰格子图案，还有条纹的、方块的。七彩颜色都有。人们挠着头，不知该说些什么，或是



做些什么。兽医先生为了避免破坏自己以往的声誉，请假逃到里涅亚诺萨比亚多罗去了。

美丽聪明的艾尔莎猜到了事情的真相，她告诉了沃特先生。

“奶牛吃彩虹？”他疑惑地重复道，“美丽的艾尔莎，我相信你，就像我跟你说过的一样，我真心地希望你能嫁给我。但是，请不要再告诉任何人，他们会认为你疯了，集团公司的声望也会一落千丈的。”

“亲爱的沃特，你并不相信我，因为我是个女人，人们都以为只有男人才会有重大的发现。”

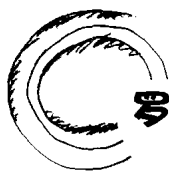
“但是一切都正常啊，以前也都有暴雨、彩虹和奶牛，但从来没有出现过现在这样的状况。”

“什么事都有第一次的，”美丽的艾尔莎肯定地说，“你尽可能多盯着点儿法！，会有发现的。”

两天后的一个下午，狂风暴雨大作。沃特先生撑着一把绿色的雨伞，朝牧场走去，在那里他看见倾盆大雨一拨接一拨地淋在奶牛法！的身上，却丝毫没有洗去她身上的色彩。

“我倒要好好看看。”沃特先生心想。但是他得等上好一阵子了，得等到闪电和惊雷转移到远处其他的山谷，云层中出现第一缕阳光才行。

“一会儿彩虹肯定会出现，让我看看它会对法！做什么。”



可是，彩虹显然对这个试验不感兴趣，它没出现。似乎它并不认为自己有义务在暴风雨过后出现：时有，时无，毫无规章——大自然总是按自己的意愿办事，甚至有些任性。

沃特先生收了伞，耐心地等待着，眼睛一直看着法！，但是信心开始动摇了，甚至，他几乎可以肯定美丽的艾尔莎是跟他开玩笑的了。然而……

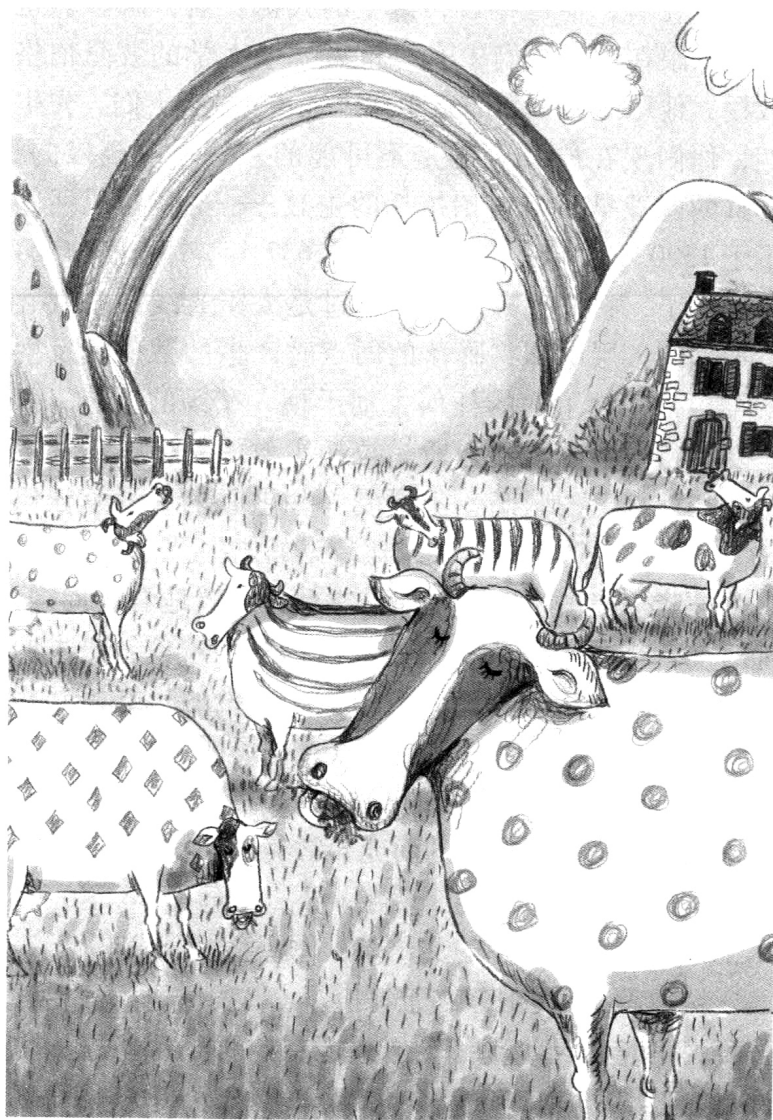
突然，法！昂起头“哞”地叫了一声，仿佛是在向太阳致意，而太阳也一点儿一点儿从云层中出来了。然后，从法！的口中喷出来了什么东西，口水？不是！线？也不是！是一缕烟，一缕彩色的轻烟，像一条彩旗缓缓上升到空中。法！呢，从容不迫，像是信手拈来一般，喷出一条彩虹，彩虹的拱形正好在沃特先生面朝太阳的方向展开。其他所有分散在山谷两边牧场上的奶牛几乎同时开始向天空喷出绚烂的彩虹，每头牛都喷出一条。当它们张开嘴释放出所有颜色的时候，皮肤上的彩色逐渐退去，恢复了原色，那些或小圆点，或条状，或菱形，或苏格兰格子的图案也消失了。

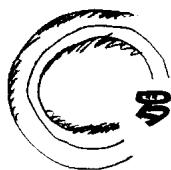
“沃特！沃特！”

美丽的艾尔莎一边喊一边跑向沃特：“沃特，我跟你说过的吧？瞧，多美妙啊！”

“是啊，你是跟我说过奶牛吃下彩虹不会吐出来。”

“好了，别钻牛角尖了！看，多美啊！”





她在看，他也在看，镇上的人都在看，游客们也睁大双眼在看。他们中有一位海德堡大学的波隆伯格教授，他用一种学究的口吻大声地说：“女士们，先生们，你们现在所看到的是不可能的，是荒谬至极的。彩虹的原理早已由斯帕拉托的主教——德多米尼斯阁下于1590年提出，卡特西奥于1637年、牛顿于1704年确定了，彩虹这一现象只不过是太阳光线穿过观察者面前的云层中即将降落的雨点时产生的散射和反射的结果，排除了牛的任何主动干预。在场的各位，出于对卡特西奥、牛顿和斯帕拉托主教的尊敬，请你们不要相信自己的眼睛，不要受一些愚蠢的、没有任何文凭的动物的影响，比如维比特诺的奶牛。”

波隆伯格教授发表完演讲之后，威严地看着周围，随时准备与敢于反驳他的游客进行激烈辩论。奶牛们继续向天空喷送着彩虹，空中色彩缤纷的彩虹桥互相交织，像是一个彩色的几何迷宫，一场视觉的盛宴。

“真漂亮啊！”美丽的艾尔莎不停地重复着，她觉得很感动，彩虹映得她的面庞异常美丽。

沃特先生心想：要么现在，要么永远都不。

“艾尔莎，美丽的艾尔莎，你愿意嫁给我吗？”

“愿意，”艾尔莎终于答应了，“我愿意，只要你带我去彩虹上玩儿玩儿。但只能在这种情况下了，也许可能吧。”